


Ж.Н. Жунусова*Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева**Астана, Казахстан* <https://orcid.org/0000-0003-0694-470X>*e-mail: zhanyl08@mail.ru***Ж.Б. Селиверстова***Евразийский национальный университет имени Л.Н. Гумилева**Астана, Казахстан* <https://orcid.org/0000-0001-6686-3368>*e-mail: seliverst.zh@gmail.com***СУБСТАНДАРТНАЯ ЛЕКСИКА
В ПОЭТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ Р. ЖУМАНОВОЙ**

Аннотация. В статье рассматривается реализация субстандартной лексики в современной поэзии Казахстана. Исследование проводится на материале произведений Рены Клышевы Жумановой, поэта, публициста, члена Союза писателей Казахстана. В соответствии с поставленными задачами в тексте выявлены лексико-стилистические пласты, относящиеся к субстандартной лексике. Дифференциация лексических единиц базируется на системе ограничительных помет функционального, экспрессивного и социального характера, используемых в лексикографических источниках. В результате содержательной систематизации коллоквиальной лексики были выделены тематические сферы, в рамках которых концентрируются коллоквиализмы, используемые в авторском тексте. Семантический анализ просторечных элементов выявил превалирование лексем с отрицательной эмоционально-оценочной коннотацией. Использование количественного метода при анализе социолектного наречия, используемого в тексте Жумановой, позволило выявить преимущество жаргонизмов по отношению к лексике арго. Подключение к анализу социокультурного контекста позволяет проследить в рассматриваемом тексте корреляцию между нарушением литературной нормы и протестной гражданской позицией автора. Установлено, что переплетение разностилевой лексики в поэзии Жумановой является значимым компонентом авторского стиля.

Ключевые слова: субстандартная лексика, современная поэзия Казахстана, Р. Жуманова, коллоквиализм, жаргон, арго.

Конфликт интересов:

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

История статьи:

Дата поступления статьи: 22.06.2024

Дата приема в печать: 18.09.2024

Введение

Актуализация вопроса о лексико-семантических доминантах новейшей поэзии обращает внимание исследователей на стилистические, лексические, семантические, грамматические, композиционные особенности современного поэтического текста (Редкина, 2020; Diwan, Samir, 2021; Kahkasha, Haseeb, Mohammed, 2021).

В системе языкового пространства поэтического текста лексика занимает особое место, поскольку единицы лексического уровня являются основными средствами смыслообразования и смысловыражения (Казарин, 1999, с. 180). Лексические доминанты являются важным инструментом для экспликации авторского замысла, концептуального и эмоционального наполнения произведения, выполняя существенную функцию в структурировании текста и являясь своего рода ориентиром для читателя в интерпретации текста. При этом информативность слова в поэзии иногда оказывается более высокой, чем в других речевых сферах, поскольку ритм и рифма, как особые доминантные единицы поэтического текста, способствуют ускоренному и более глубокому усвоению информации.

Языковые изменения последних десятилетий весьма многообразно отражаются в современной художественной литературе. Одним из таких изменений является проникновение субстандартной лексики, находящейся на периферии языковой системы, в литературный язык. Современный художественный текст изобилует просторечной и социолектной лексикой, что стало предметом научного интереса исследователей языка (Кудинова, 2010; Лисова, 2014; Редкина, 2016; Малинина, 2017; Бирих, 2018; Тихонова, 2020; Ertner, Ulyanova, 2023). При этом работы по данной тематике на материале русскоязычного поэтического текста современного Казахстана в научном дискурсе в настоящее время отсутствуют.

Цель данной работы заключается в исследовании реализации субстандартной лексики в новейшей поэзии Казахстана на примере малоизученного текста поэта-современника Рены Жумановой. Поставленная цель обусловила постановку и решение следующих задач: 1) определение основных теоретических дефиниций; 2) выявление субстандартной лексики в поэтическом тексте Жумановой; 3) лексико-стилистическая дифференциация и содержательное ранжирование выявленной субстандартной лексики.

Рена Клышевна Жуманова – поэт, публицист, член Союза писателей Казахстана, автор поэтических сборников «Подушечка для иголок» (2015), «Сонеты к Шокану» (2017), «Стекловата» (2020).¹ Содержательно поэзия этого автора определяется значительным тематическим разнообразием (любовная и пейзажная лирика, тема гражданственности и социальной несправедливости, тема родины и истории, философская лирика и т.д.). Художественный стиль автора характеризуется тяготением к поэтической эквилибристике на различных языковых уровнях. Концептуальное наполнение текста отличает реалистичный, достаточно жесткий взгляд на мир.

*Шматки синтепоновой рвани
плывут из-за горной гряды,
Обломовы спят на диване,*

См.: <https://proza.ru/avtor/sapfo3>; Жуманова, 2015. Цитаты из произведений Жумановой, приведенные далее в тексте статьи, сделаны из указанных источников.

*Лопахины рубят сады.
Мигрирует лох-гастарбайтер –
Империи Вечный Чучмек,
рекламу строчит копирайтер
и чистит Беретту абрек.
Младенцы сосут кока-колу,
а старцы Виагру жуют,
лжесудбы по фальш-протоколу
на фарш винторогих сдают.
Мавроди плодит пирамиды,
бросается с крыши должник,
заткнул олигарх Немезиду
и Зевса засунул в нужник.*

В настоящей работе будет рассмотрено функционирование в поэтическом тексте субстандартной лексики, использование которой является одной из лексических доминант поэзии Рены Жумановой. При цитировании стихотворных текстов орфография и пунктуация источников сохранены.

Материалы и методы

Материалом исследования послужила поэтическая подборка из 50 стихотворений Жумановой, датированная 2011–2023 годами.

Для достижения поставленной цели на разных этапах исследования применялись сравнительно-статистический, семантический методы. В качестве ведущего в работе выступает метод системного описания, который включает: 1) метод сплошной выборки – для отбора языкового материала из поэтических текстов Жумановой; 2) метод разноаспектной систематизации лексического материала – для обобщения, классификации анализируемых лексических единиц; 3) метод сопоставления, наблюдения, обобщения – для теоретической интерпретации результатов исследования; 4) количественный метод – для выявления определенных тенденций в изучении лексических особенностей поэтических текстов автора.

Дифференциация лексических единиц базируется на системе ограничительных помет функционального, экспрессивного и социального характера, используемых в лексикографических источниках.

Результаты и обсуждение

Под субстандартной лексикой понимается неcodифицированная лексика, зафиксированная в толковых словарях со специальными ограничительными пометами или в специальных лексикографических источниках, посвященных изучению нелитературных языковых страт, а также ненормированная лексика, находящаяся в процессе становления и укоренения в синхроническом срезе современного языка (Стариченок, Балущ и др., 2011, с. 151). К субстандартной относятся colloquialная, просторечная, жаргонная и аргогическая лексика.

Colloquialная лексика представляет собой ярко выраженный эмоциональный и экспрессивный слой разговорной лексики, находящийся за пределами литературной нормы. По утверждению исследователей (В.А. Хомяков, Г.Б. Антрушина, И.В. Арнольд), colloquialизмы обладают грубовато-шутливой,

циничной образностью и имеют синонимы в нейтральной лексике.

В поэзии Жумановой коллоквиальная лексика занимает существенное место и представлена широким пластом лексических единиц, использующихся, как правило, в непринужденной, даже фамильярной беседе: *сорокет*, *взасос*, *без изюма*, *пофигистка* (Евгеньева, 1999; Кузнецов, 2008) и др.

*Всё равно абсолютно, всё суета сует,
на Копе бесстрастная рябь за волной волна,
из-за леса и гор предательский сорокет
наползает как пеной приторный лимонад.*

*Мелковато и без изюма свершен расклад,
но метаться поздно и карты менять всерьез,
голливудским Дракулой время по каплям blood
с плотоядным смайлом в задрoge из вен взасос.*

Содержательное ранжирование выявленных коллоквиализмов позволяет выделить тематические сферы, в рамках которых концентрируется коллоквиальная лексика. К таким сферам могут быть отнесены:

- экономические и бытовые реалии: *оптовка*, *гастарбайтер*, *ГМО*, *дензнак*, *баул*, *бройлер*, *потеть* (в знач. «много, долго трудиться над чем-либо») и др.

*Едим ГМО-апельсины
и бройлером жирным хрустим,
но мир изменить мы бессильны.
Живем, как живем. И грустим.*

- явления массовой культуры: *джинсовка*, *няша*, *Нюша*, *попсовый* и др.

*Пультom пощелкаем тупо, и с пивом фисташки.
Приостановим мгновенье, сдав свою душу,
и обсмеем – так, беззлобно – попсовую пташку
в мире искусственном. Как ее – Няшу? Нюшу?*

*Джинсовка, кроссовки, бейсболочка,
китайский баул без понтов,
на дальней невидимой полочке
запас необыденных слов.*

- реалии информационно-коммуникационных технологий: *флешка*, *кликать*, *мышка*, *аватар*, *сеть*, *юзать*, *виртуал*, *личка* и др.

*Настоящей дружбы нынче тоже нет,
но проблему разрешает Интернет:
кликай мышкой, жми на кнопки, юзай сеть,
ни к чему в лицо реальности смотреть.
Аватар, отфотошопленный визаж,*

*как манИт далекий призрачный мираж!
Нехимический наркотик – виртуал
дарит щедро то, о чем давно мечтал.*

*Жизнь уродливо-безбрежна.
Не напишешь Богу в личку.
Тошнота подкатит рвотой.
Шоры – на глаза.*

Несмотря на отнесенность к разговорной лексике, коллоквиальная лексика относится к стилистически окрашенным языковым единицам и воспринимается как сниженная (Кудинова, 2016). Круг лиц, использующих коллоквиальную лексику, ограничен. Главным образом, такая лексика используется молодыми или малообразованными людьми. Она более эмоциональна и небрежна, чем литературно-разговорная лексика. Однако включение коллоквиальной лексики в поэтический текст позволяет автору расширить круг читателей, сблизиться с ними, вступив в непринужденную беседу.

Другой пласт субстандартной лексики в исследуемом поэтическом тексте представлен обиходно-бытовым просторечием, к которому относятся «языковые средства (слова, грамматические формы и обороты, особенности произношения), употребляемые преимущественно в устной речи для грубоватого, сниженного изображения предмета мысли» (Филин, 1973, с. 4). Использование просторечных слов и выражений, с одной стороны, может сигнализировать о необразованности ее носителя, с другой стороны, в устах носителя литературного языка может быть использован как экспрессивно-оценочный прием, намеренно используемый в речи с определенной целью.

Семантический анализ просторечных элементов в исследуемой поэтической подборке выявил превалирование выражения оценок и чувств «нижнего», отрицательного спектра. В результате среди рассматриваемого массива было выявлено:

- около 70% просторечных элементов с отрицательной эмоционально-оценочной коннотацией: *дебил, тля, быдло, брехня, паскудно, шизофреник, мелкая сошка, пьянь, обрыднуть, шиши, хамка трамвайная, шкурный, холуйство, стервозный, подначка, тычок* (Евгеньева, 1999) и др.

*Вот вам сюжет из серии «обрыдло»:
нас держат за дебилов иль за быдло,
когда на праздник, ручку потрясая,
с улыбкой теплой и как масло тая,
вручают грамоту, медальку, орденок...*

*Смейтесь, паяцы,
кролики-братцы,
ваша понятна дрожь.
Шкурные истины
мягонько выстланы:
подлость, холуйство, ложь.*

• около 30% просторечных элементов с нейтральной коннотацией: *шебуришить, варганить, шкандыбать, хлебать, шибануть, горланить, шматок, хрипато, кропать* (Евгеньева, 1999) и др.

*перегружать метафорами быт,
хрипато петь, когда всю знобит,
и шкандыбать в потемках на работу...
вот так за часом час, за годом год,
в делах житейских закопался крот,
и шансов маловато для полёта.*

*Из романтизма – принцип двоемирья,
нам не пристало грезить наяву.
Дай бог, не шибанула б жизни гиря,
чтоб лодка удержалась на плаву.*

Просторечная лексика органически входит в структуру поэтического языка Жумановой и становится его необходимой составной частью. Использование просторечия в контексте высокого стиля придает поэтическому монологу характер непринужденности и грубоватого юмора. В своем творчестве автор использует возможности просторечной лексики как точное яркое оценочное средство для именования и характеристики предмета поэтической речи, для создания большей выразительности и локального колорита. В то же время плотная насыщенность поэтического текста просторечными словами и выражениями свидетельствует об их использовании в качестве средства авторского протеста против реалий современной реальности.

Нарушение стилистической нормы, характерное для лирики Жумановой, проявляется и в использовании социолектной лексики, к которой относятся жаргон и арго. Социально ограниченная лексика, неоднородная по своей природе, представляет собой совокупность слов и выражений «из речи представителей определенных социальных групп, связанных общностью условий жизни, рода занятий, интересов, возраста» (Стариченок, Балаш и др., 2011, с. 126).

Жаргон является языковым явлением «открытых» социальных и профессиональных групп (спортсмены, водители, молодежь, социальные низы и др.), отражающим специфику занятий и быта его носителей (Стариченок, Балаш и др., 2011, с. 127). Арго, в свою очередь, есть языковая норма для криминальных и деклассированных элементов общества (Стариченок, Балаш и др., 2011, с. 128).

Социолектное наречие, используемое в тексте Жумановой, характеризуется количественным преимуществом жаргонизмов: *камуфляж* (в знач. «макияж», «косметика»), *хомячить, впарить, по ходу, торкнуть, фиолетово, накрутка, отмазка, зависать, тормозить* (в знач. «плохо соображать»), *стёб, тупо, овца* (Мокиенко, 2000; Никитина, 2003) и др. Всего было выявлено 38 единиц. В меньшем количестве (14 единиц) встречается арготическая лексика: *базлать, катать* (в знач. «играть в азартные игры»), *фомка, замочить* (в знач. «убить»), *бить в бубен, без базара, волки позорные* (Дубягин, Бронников, 1991; Городин, 2021) и др.

Кроме того, в анализируемых текстах наблюдаются терминологические явления переходного характера, зафиксированные как в лексикографических

источниках арготических слов и выражений криминального мира (Дубягин, Бронников, 1991), так и в словарях, разъясняющих молодежный жаргон (Никитина, 2003): *лажа*, *лох*, *понт*, *пофигист*, *абзац* (в знач. «конец, окончание чего-либо») и др. Как видно из данных примеров, общая тенденция к огрублению речи вследствие ее раскрепощенности приводит к некоторой детабуизации арготической лексики, проникающей в повседневную речь молодежи как наиболее восприимчивого для языковых экспериментов социального слоя.

*вбок от улыбок и гримас,
от камуфляжа.
Сценарий пишется без нас,
брехня и лажа...*

*Или базлай со всеми в общем хоре,
вопи о допустимом, в бубен бей.
Но шапочка горит на каждом воре:
чем громче крик, тем краха страх острей.*

*впаривая тюльку по цене форели
пользуясь по ходу теми, кто в ходу,
двигаясь по трупам к вождельной цели,
забронируй место для себя в аду...*

*Развеселит юннатовский прицел:
с натуры жизнь пишу, беря на мушку.
Волки позорные катают шлык овце,
и в «Тайд» замочена процентщица-старушка.*

Стоит отметить, что использование жаргонной и арготической лексики в поэтическом тексте разрушает нормы литературного языка. Однако, учитывая особые закономерности развития поэтического языка, художественный текст имеет «законное право на «деформацию», на нарушение общелитературных языковых норм» (Виноградов, 1955, с. 15), может включать средства языковой периферии, если это оправдано конкретными целями автора.

Для стиля Жумановой характерно нарушение стилистической нормы. Полагаем, это не связано с общей тенденцией вульгаризации языка, которая наблюдается в последние десятилетия. Взаимодействие и переплетение различных лексико-стилистических пластов в поэзии Жумановой объясняется авторским протестом против современных реалий. Так, в декабре 2013 года было опубликовано ее стихотворение «Не фиксируй вниманье...», в котором есть такие строки:

*Нам работа не волк,
плюс пять лет – не беда,
пусть всего-ничего до мазара.
Ропот слабый умолк,
но в министра труда
залепили яйцом, без базара.*

В этом тексте автор употребляет разноуровневые коллоквиальные языковые формы, среди которых к субстандартной лексике относятся просторечные *всего-ничего* в значении «очень мало», *залепить* в значении «нанести удар», арголическое *без базара*, уже перешедшее в уличный жаргон, в значении «обязательно, договорились» и др. Понимание социокультурного контекста того времени эксплицирует очевидный авторский посыл, реализуемый с определенной художественной целью.

Осенью 2012 года в Казахстане был назначен новый министр труда и социальной защиты Серик Абденов, вызвавший серьезное недовольство казахстанцев предложением пенсионной реформы, предусматривающей повышение пенсионного возраста для женщин на 5 лет – с 58 до 63 лет. А весной 2013 года на встрече с журналистами некий гражданский активист, впоследствии задержанный полицией, забросал чиновника яйцами.¹

Мог ли автор «Двадцати сонетов к Шокану Уалиханову» (Жуманова, 2015), получивших высокую оценку научного сообщества (Толысбаева, 2016), обойтись в тематическом стихотворении без использования периферийной лексики? Безусловно, но народное возмущение и уровень культуры, проявленный с обеих сторон при возникшем «диалоге», определили те языковые средства, при помощи которых и была создана конкретная художественная действительность, проявленная в поэтическом тексте автора.

Заключение

Современная поэзия существенно отличается от поэзии прошлого, используя приемы и средства, которые ранее не укладывались в рамки литературной нормы и были недопустимы. Однако автор не только создает новую художественную действительность, но и отображает актуальную. Сегодня проникновение субстандартных языковых форм в нормированный язык становится очевидным, что приводит к их сублимации и закреплению в литературном языке.

Характерной чертой поэзии Жумановой является взаимодействие и переплетение различных лексико-стилистических пластов. Стремление автора выразить художественное «Я», сказать новое слово, а также ярко выраженный социальный подтекст, заложенный в ее поэтических текстах, приводит к поиску необычных форм выражения, потенциально существующих в языке.

Одной из доминант поэтического текста Жумановой является активное использование субстандартной лексики. На наш взгляд, это объясняется как конкретными прагматическими установками (расширение читательской аудитории за счет включения современных сленговых слов и выражений, обеспечение дополнительной динамики текста, создание большей выразительности и локального колорита), так и стремлением поэтессы актуализировать текст под злободневный социокультурный контекст с целью выразить свою авторскую позицию против разрушительных тенденций «прогресса» современного общества.

В поэзии Р.К. Жумановой субстандартная лексика широко представлена коллоквиальным, просторечным и социолектным пластами, характеризующимися ненормативностью, непринужденностью, экспрессивностью и оценочностью.

Использование периферийной лексики как яркой языковой краски

См. об этом: https://forbes.kz/woman/abdenov_potomu_chno_potomu/

становится эффективным средством, способным влиять на читателя вне зависимости от его уровня владения литературным языком: от узнавания себя, своего образа жизни, окружающей действительности до понимания художественных целей, которые преследует автор, используя языковые средства сниженной экспрессии. Смещение в поэтическом тексте разностилевой лексики приводит к возникновению индивидуального художественного стиля автора, характеризующегося сложными, многоаспектными отношениями между разновидностями литературного языка и внелитературными разновидностями русского языка: просторечия, жаргона и т.п.

Список использованной литературы

- Бирих А. Арготическая лексика в современной русской поэзии // Актуальные проблемы и перспективы русистики. Ред. Ж. Кастельви, А. Зайнульдинов, И. Гарсия, М. Руис-Соррилья. Барселона: Trialba Ediciones, 2018. С. 1048–1055.
- Виноградов В.В. Проблема исторического взаимодействия литературного языка и языка художественной литературы // Вопросы языкознания. 1955. № 4. С. 3–34.
- Городин Л.М. Словарь русских арготизмов: Лексикон каторги и лагерей императорской и советской России. Москва: Музей истории ГУЛАГа: Фонд Памяти, 2021. 336 с.
- Дубягин Ю.П., Бронников А.Г. (ред.). Толковый словарь уголовных жаргонов. Москва: СП «Интер-ОМНИС», СП «РОМОС». 1991. 210 с.
- Евгеньева А.П. (ред.). Словарь русского языка: В 4-х т. / РАН, Институт лингвистических исследований. 4-е изд., стер. Москва: Русский язык: Полиграфресурсы, 1999. 2985 с.
- Жуманова Р. Подушечка для иголок. Кокшетау, 2015. 128 с.
- Жуманова Р.К. Произведения. URL: <https://proza.ru/avtor/sapfo3> (дата обращения: 08.01.2024).
- Казарин Ю.В. Поэтический текст как система. Екатеринбург: Изд-во Уральского университета, 1999. 260 с.
- Кудинова Т.А. Субстандарт как основа авторского идиолекта в русской прозе XXI века // Вестник Балтийского федерального университета им. И. Канта. 2010. № 8. С. 75–80.
- Кузнецов С.А. (гл. ред.). Новейший большой толковый словарь русского языка. Санкт-Петербург, Москва: Норинт; Рипол классик. 2008. 1534 с.
- Лисова Е.Ю. Просторечные и разговорные элементы в прозе Е. Чижовой // Мир науки, культуры, образования. 2014. № 3(46). С. 204–206.
- Малинина Н.В. Жаргонная лексика в художественном тексте: функциональный аспект (на материале рассказа Э.С. Кочергина «Локоть») // Филология и человек. 2017. № 3. С. 178–183.
- Мокиенко В.М. Большой словарь русского жаргона: 25000 слов, 7000 устойчивых сочетаний. Санкт-Петербургский гос. университет, Межкафедральный сл. каб. имени проф. Б.А. Ларина. Санкт-Петербург: Норинт, 2000. 716 с.
- Никитина Т.Г. Толковый словарь молодежного сленга. Москва: ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2003. 736 с.
- Редкина Е.С. Лексико-семантические особенности организации текстов новейшей русской поэзии: дис. ... канд. филологических наук. Санкт-Петербург. 2020. 229 с.
- Редкина Е.С. О некоторых аспектах прозаизации новейшей русской поэзии // Международный научно-исследовательский журнал. 2016. № 4(46).

- С. 71–74. <https://doi.org/10.18454/IRJ.2016.46.092>
- Серика Абденова закидали яйцами. URL: https://forbes.kz/woman/abdenov_potomu_chno_potomu/ (дата обращения: 08.01.2024).
- Стариченок В.Д., Балуш Т.В., Горбацевич О.Е. и др. Современный русский литературный язык: учебное пособие. Минск: Вышэйшая школа, 2011. 596 с.
- Темиргазина З.К. Вспышка, всплеск или волна: как и что мы говорим о коронавирусе // Неофилология. 2020. Т. 6. № 24. С. 645–652. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2020-6-24-645-652>
- Тихонова М.П. О субстандартной лексике во французской детской поэзии // Социоллингвистика. 2020. № 4. С. 152–163. <https://doi.org/10.37892/2713-2951-2020-4-4-152-163>
- Толысбаева Ж.Ж. «Двадцать сонетов к Шокану Уалиханову» Рены Жумановой в контексте поэтических традиций И. Бродского // Вестник КГУ им. Ч. Валиханова. 2016. № 1. С. 233–242.
- Филин Ф.П. О структуре современного литературного языка // Вопросы языкознания. 1973. № 2. С. 3–12.
- Diwan, H.W. & Samir, J.I.J. (2021). Stylistic Investigation of Foregrounding in Contemporary Poetry. *South Asian Research Journal of Arts, Language and Literature*, 3(5), 81–89. <https://doi.org/10.36346/sarjall.2021.v03i05.004>
- Ertner, D.E. & Ulyanova, O.B. (2023). Substandard Form as a Cultural Code: From Newspaper Discourse to Fiction Text. *Philological Class*, 28(1), 210–221. <https://doi.org/10.51762/1FK-2023-28-01-19>
- Kahkasha, M.Q., Haseeb, A. & Mohammed, O.A.W. (2021). Semantic, Syntactical and Lexical Analysis of English Poetry. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 4(9), 15–22. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.9.2>

References

- Birikh, A. (2018). Argoticheskaya leksika v sovremennoy russkoy poezii [Argotic vocabulary in modern Russian poetry]. In Red. Zh. Kastel'vi, A. Zaynul'dinov, I. Garsiya, M. Ruis-Sorri'l'ya. *Aktual'nyye problemy i perspektivy rusistiki*. Barselona: Trialba Ediciones, 1048–1055. (in Russ.)
- Diwan, H.W. & Samir, J.I.J. (2021). Stylistic Investigation of Foregrounding in Contemporary Poetry. *South Asian Research Journal of Arts, Language and Literature*, 3(5), 81–89. <https://doi.org/10.36346/sarjall.2021.v03i05.004>
- Dubyagin, Yu.P. & Bronnikov, A.G. (eds). (1991). *Tolkovyy slovar' ugovolnykh zhargonov*. [Explanatory Dictionary of Criminal Jargons]. Moskva: SP "Inter-OMNIS", SP "ROMOS". (in Russ.)
- Ertner, D.E. & Ulyanova, O.B. (2023). Substandard Form as a Cultural Code: From Newspaper Discourse to Fiction Text. *Philological Class*, 28(1), 210–221. <https://doi.org/10.51762/1FK-2023-28-01-19>
- Filin, F.P. (1973). O strukture sovremennogo literaturnogo yazyka [On the structure of the modern literary language]. *Voprosy yazykoznaniiya*, 2, 3–12. (in Russ.)
- Gorodin, L.M. (2021). *Slovar' russkikh argotizmov: Leksikon katorgi i lagerey imperatorskoy i sovetskoy Rossii* [Dictionary of Russian Argotisms: Lexicon of Penal Servitude and Camps of Imperial and Soviet Russia]. Moskva: Muzei istorii GULAGa: Fond Pamyati. (in Russ.)
- Yevgen'yeva, A.P. (ed.) (1999). *Slovar' russkogo yazyka: V 4-kh t.* [Dictionary of the

- Russian language: In 4 vols]. RAN, Institut lingvisticheskikh issledovaniy. Moskva: Russkiy yazyk, Poligrafresursy. (in Russ.)
- Kahkasha, M.Q., Haseeb, A. & Mohammed, O.A.W. (2021). Semantic, Syntactical and Lexical Analysis of English Poetry. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 4(9), 15–22. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.9.2>
- Kazarin, Yu.V. (1999). *Poeticheskiy tekst kak sistema* [Poetic text as a system]. Yekaterinburg: Izd-vo Ural'skogo universiteta. (in Russ.)
- Kudinova, T.A. (2010). Substandart kak osnova avtorskogo idiolekta v russkoy proze XXI veka [Substandard as the basis of the author's idiolect in Russian prose of the 21st century]. *Vestnik Baltiyskogo federal'nogo universiteta im. I. Kanta*, 8, 75–80. (in Russ.)
- Kuznetsov, S.A. (ed.) (2008). *Noveyshiyy bol'shoy tolkovyy slovar' russkogo yazyka*. [The newest large explanatory dictionary of the Russian language]. Sankt-Peterburg, Moskva: Norint; Ripol klassik. (in Russ.)
- Lisova, Ye.Yu. (2014). Prostorechnyye i razgovornyye elementy v proze Ye. Chizhovoy [Colloquial and conversational elements in the prose of E. Chizhova]. *Mir nauki, kul'tury, obrazovaniya*, 3(46), 204–206. (in Russ.)
- Malinina, N.V. (2017). Zhargonnyaya leksika v khudozhestvennom tekste: funktsional'nyy aspekt (na materiale rasskaza E.S. Kochergina «Lokot'») [Slang vocabulary in fiction: functional aspect (based on the story “Elbow” by E.S. Kochergin)]. *Filologiya i chelovek*, 3, 178–183. (in Russ.)
- Mokiyenko, V.M. (2000). *Bol'shoy slovar' russkogo zhargona: 25000 slov, 7000 ustoychivyykh sochetaniy* [Big Dictionary of Russian Jargon: 25000 words, 7000 stable combinations]. Sankt-Peterburg: Sankt-Peterburgskiy gos. universitet, Mezhekafedral'nyy sl. kab. imeni prof. B.A. Larina, Norint. (in Russ.)
- Nikitina, T.G. (2003). *Tolkovyy slovar' molodezhnogo slenga* [Explanatory Dictionary of Youth Slang]. Moskva: OOO “Izdatel'stvo Astrel”: OOO “Izdatel'stvo AST”. (in Russ.)
- Redkina, Ye.S. (2016). O nekotorykh aspektakh prozaizatsii noveyshey russkoy poezii [On some aspects of prosaization of the newest Russian poetry]. *Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal*, 4(46), 71–74. <https://doi.org/10.18454/IRJ.2016.46.092> (in Russ.)
- Redkina, Ye.S. (2020). *Leksiko-semanticheskiye osobennosti organizatsii tekstov noveyshey russkoy poezii* [Lexical and semantic peculiarities of the organization of texts of the newest Russian poetry]. The dissertation of the Candidate of Philological Sciences. Sankt-Peterburg. (in Russ.)
- Serika Abdenova zakidali yaytsami [Serik Abdenov was egged]. Retrieved 8 January 2024 from https://forbes.kz/woman/abdenov_potomu_chno_potomu. (in Russ.)
- Starichenok, V.D., Balush, T.V. & Gorbatshevich, O.Ye. i dr. (2011). *Sovremennyy russkiy literaturnyy yazyk: uchebnoye posobiye* [Modern Russian Literary Language: textbook]. General edition by V.D. Starichenok. Minsk: Vysheyshaya shkola. (in Russ.)
- Temirgazina, Z.K. (2020). Vspyshka, vsplesk ili volna: kak i chto my govorem o koronaviruse [Outbreak, surge or wave: how and what do we say about coronavirus]. *Neofilologiya*, 6(24), 645–652. <https://doi.org/10.20310/2587-6953-2020-6-24-645-652> (in Russ.)
- Tikhonova, M.P. (2020). O substandartnoy leksike vo frantsuzskoy detskoj poezii

- [On substandard vocabulary in French children's poetry]. *Sotsiolingvistika*, 4, 152–163. <https://doi.org/10.37892/2713-2951-2020-4-4-152-163> (in Russ.)
- Tolysbayeva, Zh.Zh. (2016). «Dvadsat' sonetov k Shokanu Ualikhanovu» Reny Zhumanovoy v kontekste poeticheskikh traditsiy I. Brodskogo [“Twenty Sonnets to Shokan Ualikhanov” by Rena Zhumanova in the context of poetic traditions of I. Brodsky]. *Vestnik KGU imeni Ch. Valikhanova*, 1, 233–242. (in Russ.)
- Vinogradov, V.V. (1955). Problema istoricheskogo vzaimodeystviya literaturnogo yazyka i yazyka khudozhestvennoy literatury [The problem of historical interaction between literary language and the language of fiction]. *Voprosy yazykoznaniiya*, 4, 3–34. (in Russ.)
- Zhumanova, R. (2015). *Podushechka dlya igolok* [Needle pad]. Kokshetau. (in Russ.)
- Zhumanova, R.K. *Proizvedeniya* [Works]. Retrieved 8 January 2024 from <https://proza.ru/avtor/sapfo3> (in Russ.)

Ж.Н. Жүнісова, Ж.Б. Селиверстова

*Л.Н. Гумилев атындағы Еуразия ұлттық университеті
Астана, Қазақстан*

Р. ЖҰМАНОВАНЫҢ ПОЭТИКАЛЫҚ МӘТІНІНДЕГІ СУБСТАНДАРТТЫҚ ЛЕКСИКА

Аңдатпа. Мақалада Қазақстанның қазіргі заманғы поэзиясында субстандарттық лексиканы іске асыруы қарастырылады. Зерттеу ақын, публицист, Қазақстан Жазушылар одағының мүшесі Рена Жұманованың поэтикалық мәтінінің материалында жүргізіледі. Қойылған міндеттерге сәйкес мәтінде субстандарттық лексикаға қатысты лексика-стистикалық қабаттар анықталды. Лексикалық бірліктерінің саралауы лексикографиялық дереккөздерде пайдаланылатын функционалдық, экспрессивтік және әлеуметтік сипаттағы шектеуші таңбалар жүйесіне негізделеді. Коллоквиалдық лексиканы мазмұнды жүйелеу нәтижесінде авторлық мәтінде пайдаланылатын шоғырланған коллоквиализмдер негізіндегі тақырыптық салалар бөлінді. Тілдік элементтердің семантикалық талдауы теріс эмоциялық-бағалау коннотациясы бар лексемалардың басым болуын анықтады. Жұманованың мәтінінде пайдаланылатын социолекттік сөйленісті талдау кезінде квантитативтік әдісті пайдалану арго лексикасына қатысты жаргонизмнің артықшылығын анықтауға мүмкіндік берді. Талдау кезінде әлеуметтік-мәдени контексті пайдалану қарастырылып отырған мәтінде әдеби нормалардың бұзылуы мен автордың наразылық азаматтық позициясы арасындағы корреляцияны байқауға мүмкіндік береді. Р.К. Жұманованың поэзиясындағы әртүрлі стильдік лексиканың тоғысуы авторлық стильдің маңызды құрамдас бөлігі екені анықталды.

Түйінді сөздер: субстандарттық лексика, Қазақстанның қазіргі заман поэзиясы, Р. Жұманова, коллоквиализм, жаргон, арго.

Zh.N. Zhunussova, Zh.B. Seliverstova
L.N. Gumilyov Eurasian National University
Astana, Kazakhstan

**SUBSTANDARD VOCABULARY IN THE POETIC TEXT OF
R.K. ZHUMANOVA**

Abstract. The article deals with the realization of substandard vocabulary in modern poetry of Kazakhstan. The research is carried out on the material of the poetic text of Rena Zhumanova, poet, publicist, member of the Union of Writers of Kazakhstan. In accordance with the tasks set, lexicostylistic strata belonging to the substandard lexicon are identified in the text. Differentiation of lexical units is based on the system of restrictive labels of functional, expressive and social character used in lexicographic sources. As a result of the meaningful systematization of colloquial lexicon, the thematic spheres within which colloquialisms used in the author's text are concentrated have been identified. Semantic analysis of the vernacular elements revealed the prevalence of lexemes with negative emotional-evaluative connotation. The use of the quantitative method in analyzing the sociolect vocabulary used in Zhumanova's text has revealed the advantage of jargonisms in relation to the argot lexicon. The use of socio-cultural context in the analysis allows us to trace the correlation between the violation of literary norms and the author's protest civic position in the text under consideration. It is established that the intertwining of different vocabulary in the poetry of R.K. Zhumanova is a significant component of the author's style.

Keywords: substandard vocabulary, modern poetry of Kazakhstan, R. Zhumanova, colloquialism, jargon, argot.

Вклад авторов

Жунусова Ж.Н. – концептуализация, формальный анализ, программное обеспечение, роли/письмо – первоначальный проект, написание.

Селиверстова Ж.Б. – написание – обзор и редактирование, курирование данных, исследование; методология, ресурсы, проверка.